

HERMENEUTICS
AND
LITERATURE

PHAINOMENA

Revija za fenomenologijo in hermenevtiko
Journal of Phenomenology and Hermeneutics

31 | 120-121 | June 2022

Andrzej Wierciński & Andrej Božič (*Eds.*)

HERMENEUTICS AND LITERATURE

Inštitut Nove revije, zavod za humanistiko

*

Fenomenološko društvo v Ljubljani

*

In collaboration with:

IIH

International Institute for Hermeneutics

Institut international d'herméneutique

Ljubljana 2022

PHAINOMENA

Revija za fenomenologijo in hermenevtiko

Journal of Phenomenology and Hermeneutics

Glavna urednica: | **Editor-in-Chief:** Andrina Tonkli Komel
Uredniški odbor: | **Editorial Board:** Jan Bednarik, Andrej Božič, Tine Hribar, Valentin Kalan, Branko Klun, Dean Komel, Ivan Urbančič †, Franci Zore.
Tajnik uredništva: | **Secretary:** Andrej Božič
Urednika številke: | **Editors of the Issue:** Andrzej Wierciński in | and Andrej Božič

Mednarodni znanstveni svet: | **International Advisory Board:**

Pedro M. S. Alves (University of Lisbon, Portugal), *Babette Babich* (Fordham University, USA), *Damir Barbarić* (University of Zagreb, Croatia), *Renaud Barbaras* (University Paris 1 Panthéon-Sorbonne, France), *Miguel de Beistegui* (The University of Warwick, United Kingdom), *Azelarabe Lahkim Bennani* (Sidi Mohamed Ben Abdallah University, Morocco), *Rudolf Bernet* (KU Leuven, Belgium), *Petar Bojanić* (University of Belgrade, Serbia), *Philip Buckley* (McGill University, Canada), *Umesh C. Chattopadhyay* (University of Allahabad, India), *Gabriel Cercel* (University of Bucharest, Romania), *Cristian Ciocan* (University of Bucharest, Romania), *Ion Copoeru* (Babeş-Bolyai University, Romania), *Jean François Courtine* (Paris-Sorbonne University, France), *Renato Cristin* (University of Trieste, Italy), *Massimo De Carolis* (University of Salerno, Italy), *Alfred Denker* (College of Philosophy and Theology Vallendar, Germany), *Mădălina Diaconu* (University of Vienna, Austria), *Donatella Di Cesare* (Sapienza University of Rome, Italy), *Lester Embree* †, *Adriano Fabris* (University of Pisa, Italy), *Cheung Chan Fai* (Chinese University of Hong Kong, Hong Kong), *Günter Figal* (University of Freiburg, Germany), *Dimitri Ginev* †, *Andrzej Gniazdowski* (Polish Academy of Sciences, Poland), *Jean Grondin* (University of Montreal, Canada), *Klaus Held* (University of Wuppertal, Germany), *Friedrich-Wilhelm von Herrmann* (University of Freiburg, Germany), *Heinrich Hüni* †, *Ilya Inishev* (National Research University Higher School of Economics, Russia), *Tomas Kačerauskas* (Vilnius Gediminas Technical University, Lithuania), *Richard Kearney* (Boston College, USA), *Guy van Kerckhoven* (KU Leuven, Belgium), *Pavel Kouba* (Charles University in Prague, Czech Republic), *Ioanna Kuçuradi* (Maltepe University, Turkey), *Susanna Lindberg* (University of Helsinki, Finland), *Thomas Luckmann* †, *Jeff Malpas* (University of Tasmania, Australia), *Michael Marder* (University of the Basque Country, Spain), *Viktor Molchanov* (Russian State University for the Humanities, Russia), *Liangkang Ni* (Sun Yat-Sen University, China), *Cathrin Nielsen* (Frankfurt a. M., Germany), *Karel Novotný* (Charles University in Prague, Czech Republic), *Tadashi Ogawa* (Kyoto University, Japan), *Žarko Paić* (University of Zagreb, Croatia), *Željko Pavić* (Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Croatia), *Christophe Perrin* (University of Louvain, Belgium), *Dragan Prole* (University of Novi Sad, Serbia), *Antonio Ziri6n Quijano* (National Autonomous University of Mexico, Mexico), *Ramsey Eric Ramsey* (Arizona State University, USA), *Rosemary Rizo-Patr6n Boylan de Lerner* (Pontifical Catholic University of Peru, Peru), *Alfredo Rocha de la Torre* (Pedagogical and Technological University of Colombia, Colombia), *Hans Ruin* (Södert6rn University, Sweden), *Javier San Mart6n* (National Distance Education University, Spain), *Gunter Scholtz* (Ruhr-University Bochum, Germany), *Hans Rainer Sepp* (Charles University in Prague, Czech Republic), *Tatiana Shchytsova* (European Humanities University, Lithuania), *Önay S6zer* (Boğaziçi University, Turkey), *Michael Staudigl* (University of Vienna, Austria), *Silvia Stoller* (University of Vienna, Austria), *T6ru Tani* (Ritsumeikan University, Japan), *Rainer Thurnher* (University of Innsbruck, Austria), *Peter Trawny* (University of Wuppertal, Germany), *Lubica Učnik* (Murdoch University, Australia), *Helmuth Vetter* (University of Vienna, Austria), *Ugo Vlaisavljević* (University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina), *Bernhard Waldenfels* (Ruhr-University Bochum, Germany), *Andrzej Wierciński* (University of Warsaw, Poland), *Ichirō Yamaguchi* (Toyo University, Japan), *Chung-Chi Yu* (National Sun Yat-sen University, Taiwan), *Holger Zaborowski* (University of Erfurt, Germany), *Dan Zahavi* (University of Copenhagen, Denmark), *Wei Zhang* (Sun Yat-sen University, China).

Lektoriranje: | **Proof Reading:** Andrej Božič
Oblikovna zasnova: | **Design Outline:** Gašper Demšar
Prelom: | **Layout:** Žiga Stopar
Tisk: | **Printed by:** Primitus, d. o. o.

Uredništvo in založništvo: | Editorial Offices and Publishers' Addresses:

Inštitut Nove revije, zavod za humanistiko
Institute Nova Revija for the Humanities

Fenomenološko društvo v Ljubljani
Phenomenological Society of Ljubljana

Vodovodna cesta 101
1000 Ljubljana
Slovenija

Filozofska fakulteta | Oddelek za filozofijo (kab. 432b)

Aškerčeva 2
1000 Ljubljana
Slovenija

Tel.: (386 1) 24 44 560

Tel.: (386 1) 2411106

Email:
institut@nova-revija.si
andrej.bozic@institut-nr.si

Email:
dean.komel@ff.uni-lj.si

Revija *Phainomena* objavlja članke s področja fenomenologije, hermenevtike, zgodovine filozofije, filozofije kulture, filozofije umetnosti in teorije znanosti. Recenzentske izvode knjig pošiljajte na naslov uredništva. Revija izhaja štirikrat letno. Za informacije glede naročil in avtorskih pravic skrbi *Inštitut Nove revije, zavod za humanistiko*.

*

The journal *Phainomena* covers the fields of phenomenology, hermeneutics, history of philosophy, philosophy of culture, philosophy of art, and phenomenological theory of science. Books for review should be addressed to the Editorial Office. It is published quarterly. For information regarding subscriptions and copyrights please contact the *Institute Nova Revija for the Humanities*.

Finančna podpora: | Financially Supported by:

Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije | Slovenian Research Agency

Članki v reviji so objavljeni v okviru: | Papers in the journal are published within the framework of:

- Raziskovalni program P6-0341 | Research program P6-0341;
- Infrastrukturni program I0-0036 | Infrastructure program I0-0036.

Revija *Phainomena* je vključena v naslednje podatkovne baze: | The journal *Phainomena* is indexed in:

Digitalna knjižnica Slovenije; DOAJ; EBSCO; Emerging Sources Citation Index (Web of Science); ERIH PLUS; Humanities International Index; Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur; Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Literatur; Linguistics and Language Behavior Abstracts; ProQuest; Revije.si (JAK); Scopus; Social Science Information Gateway; Social Services Abstracts; Sociological Abstracts; The Philosopher's Index; Ulrich's Periodicals Directory; Worldwide Political Science Abstracts.

Enojna številka: | Single Issue: 10 €
Dvojna števila: | Double Issue: 16 €

Spletna stran: | Website:
phainomena.com

HERMENEUTICS AND LITERATURE

TABLE OF CONTENTS | KAZALO

INTRODUCTION | UVOD

- Andrzej Wierciński
De Profundis. Fragilitas Boni, Dolorum Tempus et Capacitas Interpretandi 7

HERMENEUTICS AND LITERATURE | HERMENEVTIKA IN LITERATURA

- John T. Hamilton
Parenteses of Reception. What are Philologists for in a Destitute Time? 29
Parenteze recepcije. Čemu filologi v ubožnem času?

- Holger Zaborowski
Zur Nähe von Denken und Dichten beim frühen Heidegger. Eine Spurensuche 51
O bližini mišljenja in pesnjenja pri zgodnjem Heideggru. Iskanje sledi

- Alfred Denker
Martin Heidegger und Georg Trakl. Die andere Zwiesprache zwischen Denken und Dichten 79
Martin Heidegger in Georg Trakl. Drugi razgovor med mišljenjem in pesnjenjem

- Jafe Arnold
The Eternal (Re)Turn. Heidegger and the “Absolutes Getragensein” of Myth 93
Večno (pre)obračanje. Heidegger in »absolutes Getragensein« mita

- Mateja Kurir Borovčič
On Home (*das Heim*) and the Uncanny (*das Unheimliche*) in Heidegger 121
O domu (das Heim) in nedomačnem (das Unheimliche) pri Heideggru

- Kanchana Mahadevan
The Gadamer–Habermas Debate through *Mahabharata*’s Women. Intersectional Feminist Engagements with Tradition and Critique 147
Diskusija med Gadamerjem in Habermasom skozi perspektivo žensk v Mahabharati. Interseksijski feministični spoprijemi s tradicijo in kritiko

- Alenka Koželj
“Molt greignour senefiance.” The Role of Interpreters in *The Quest of the Holy Grail* 187
»Molt greignour senefiance«. Vloga interpretov v Iskanju svetega Grala

William Franke	
Hamlet and the Philosophical Interpretation of Literature	213
<i>Hamlet in filozofska interpretacija literature</i>	
Monika Brzóstowicz-Klajn	
Tolerance in Utopian Discourse	231
<i>Toleranca v utopičnem diskurzu</i>	
Julio Jensen	
The Interweaving of Life and Text. Authorial Inscription and Readerly Self-Understanding Exemplified in <i>Les Fleurs du mal</i>	245
<i>Prepletanje življenja in besedila. Avtorska inskripcija in bralsko samorazumevanje, kakor ju ponazarjajo Les Fleurs du mal</i>	
Małgorzata Hołda	
Between In-Vocation and Pro-Vocation. A Hermeneutics of the Poetic Prayer	275
<i>Med in-vokacijo in pro-vokacijo. Hermenevtika poetične molitve</i>	
Ramsey Eric Ramsey	
Quests and Questioning or Again and Again	301
<i>Iskanja in spraševanja ali spet in spet</i>	
Beata Przymuszała	
Mood as Interpretive Category. Experience as a Form of Understanding	321
<i>Razpoloženje kot interpretativna kategorija. Izkustvo kot oblika razumevanja</i>	
Michele Olzi	
Power, Authority, and the Future of Mankind. Rereading William Golding's <i>Lord of the Flies</i>	341
<i>Moč, avtoriteta in prihodnost človeštva. Ponovno branje Gospodarja muh Williama Goldinga</i>	
Simeon Theojaya	
Personambiguity in Kobo Abe's <i>The Face of Another</i> and the Abyssal Surface of Responsibility	359
<i>Dvoumnost osebe v romanu Obraz drugega Koba Abeja in brezdanja površina odgovornosti</i>	

Sazan Kryeziu	
Hermeneutics within the Temporal Horizon. The Problem of Time in Narrative Fiction	381
<i>Hermenevtika znotraj temporalnega horizonta. Problem časa v narativni fikciji</i>	
Nysret Krasniqi	
Genuine Hermeneutics in the Canon of Literature	399
<i>Pristna hermenevtika znotraj kanona literature</i>	
Patryk Szaj	
Poetry and the Challenge of Understanding. Towards a Deconstructive Hermeneutics	417
<i>Poezija in izziv razumevanja. Na poti k dekonstrukcijski hermenevtiki</i>	
Monika Jaworska-Witkowska	
Passages and the <i>episteme</i> of Crossing a Threshold	
About the Reading of What Was Never Written Down, but the Body Inscribed in the Text	441
<i>Pasaže in episteme prehajanja praga. O branju tistega, kar nikdar ni bilo zapisano, a je telo vpisalo v tekst</i>	
Constantinos V. Proimos	
Beauty and the Beast. The Dark Sides of Love	467
<i>Lepotica in zver. Temne strani ljubezni</i>	
CONVERSATION RAZGOVOR	
Kamila Drapało	
<i>Imagination Now. In Conversation with Richard Kearney</i>	485
<i>Domišljija zdaj. V razgovoru z Richardom Kearneyjem</i>	
Andrzej Wierciński	
Poetic (Dis)closures. In Conversation with Małgorzata Hołda's Hermeneutic Reading of Literature	507
<i>Pesniška (raz)kритja. V razgovoru s hermenevtičnim branjem literature pri Małgorzati Hołda</i>	

AFTERWORD | SKLEPNA BESEDA

Andrej Božič

“... the power of language to transcend itself.” A Postscript

535

»... v presežnosti jezika.« Pripis

REVIEWS | RECENZIJE

Mateja Kurir: **Arhitektura moderne in *das Unheimliche*. Heidegger, Freud in Le Corbusier** (*Aleš Košar*)

541

IN MEMORIAM

Babette Babich

Dimitri Ginev

545

Manuscript Submission Guidelines

565

Navodila za pripravo rokopisa

569

MARTIN HEIDEGGER UND GEORG TRAKL

DIE ANDERE ZWIESPRACHE ZWISCHEN DENKEN UND DICHTEN

Alfred DENKER

Archivo Heidegger de Sevilla, University of Seville, Faculty of Philosophy,
C/ Camilo José Cela, s/n, 41018, Sevilla, Spain

alfred.denker@yahoo.com

**Martin Heidegger and Georg Trakl. The Other Conversation between Thinking
and Poetizing**

Abstract

In the paper, I develop some thoughts on the relationship between thinking and poetizing on the basis of Heidegger's understanding of Georg Trakl's poetry. I attempt to appropriately illuminate Heidegger's interpretation in two steps: first through a

discussion of Trakl's poem "Ein Winterabend" ("A Winter Evening") and subsequently through a contemplation on Trakl's "Nachtgesang" ("nightly song"). The poet sings and the thinker can only contemplate upon his poetry. Of central importance are the question about the calling of the poet, whereby he calls being forth, and about the human mortality. Where can hope still be found in an era of the gods who have fled?

Keywords: Heidegger, Trakl, poetry, contemplation, the essence of man, gods who have fled.

Martin Heidegger in Georg Trakl. Drugi razgovor med mišljenjem in pesnjenjem

Povzetek

80 V članku na osnovi Heideggrove interpretacije pesništva Georga Trakla razgrnem nekaj misli o razmerju med mišljenjem in pesnjenjem. Heideggrovo tolmačenjem skušam primerno osvetliti v dveh korakih: najprej s pomočjo obravnave Traklove pesmi »Ein Winterabend« (»Zimski večer«) in nato s pomočjo osmislitve njegovega »nočnega speva« (»Nachtgesang«). Pesnik poje in mislec lahko samo naknadno razmišlja o njegovem pesništvu. Osrednjega pomena sta vprašanji pesnikovega klicanja, s katerim priklicuje prikazovanje bivajočega, in človekove smrtnosti. Kje je še mogoče najti upanje v dobi pobeglih bogov?

Ključne besede: Heidegger, Trakl, pesništvo, osmislitev, bistvo človeka, pobegli bogovi.

In diesem Aufsatz möchte ich einige Gedanken zum Verhältnis vom Dichten und Denken entfalten. Nach einigen einführenden Betrachtungen werde ich versuchen, die Zwiesprache zwischen Martin Heidegger und Georg Trakl zu erläutern. Im ersten Teil werde ich mich mit dem Gedicht „Ein Winterabend“ von Trakl und Heideggers Gedanken zum Gedicht befassen. Der zweite Teil ist dem Nachtgesang von Trakl gewidmet.

Martin Heidegger bringt in seinem schmalen Hüttenbuch *Aus der Erfahrung des Denkens* auf der linken Seite mit Winken, die alle mit „Wenn“ anfangen, in die Stimmung, in welcher die auf der rechten Seite festgehalten Denkerfahrungen zum Ausdruck kommen.¹ Dadurch eröffnet er nicht nur die räumliche, sondern auch die zeitliche Dimension seiner Heimat als Zeitspielraum. Auf Seite 85 finden wir einen für unser Thema bedeutungsvollen Wink. Heidegger beschreibt erst die Stimmung: „Wenn das Abendlicht, irgendwo im Wald einfallend, seine Stämme umgildet...“ Es ist Abend, weil das Abendlicht, der Mondschein im Wald einfallend, seine Stämme umgildet. Wo fällt das Abendlicht ein? Irgendwo im Wald, d. h. in die Lichtung. Das Abendlicht scheint in die Lichtung im Wald und umgildet seine Stämme. Es ereignet sich die Unverborgenheit. Das Abendlicht, der Mondschein, kann nur im Winter in die Lichtung scheinen, deshalb muss Heidegger sich an einem Winterabend in dieser Stimmung befunden haben, anders gesagt, seine Befindlichkeit war so gestimmt, und in dieser Stimmung kamen die folgenden Gedanken zu ihm:

81

Singen und Denken sind die nachbarlichen Stämme des Dichtens.

Sie entwachsen dem Seyn und reichen in seine Wahrheit.

Ihr Verhältnis gibt zu denken, was Hölderlin von den Bäumen des Waldes singt:

¹ Vgl. Heidegger 1983, 75–86.

„Und unbekannt einander bleiben sich,
solang sie stehn, die nachbarlichen Stämme.“ (Heidegger 1983, 85.)

82 In einer Zeit, in der alle lebendigen Sprachen sich in einem ständigen Absterben befinden und der Bildgewalt der neuen Medien jedes Hören auf das Ungesprochene überschreitet, scheint der Versuch einer Erörterung poetischer Sprache ein unzeitgemäßes und hoffnungsloses Unternehmen zu sein. Was könnte Dichtung uns, heutigen Menschen, noch sagen? Wie sinnvoll könnte es sein, sich denkerisch auf Dichtung einzulassen? Es gibt bestimmt wichtigere und lebensnähere Aufgaben zu lösen. Ökologische Katastrophe, Terrorismus, nuklearer Bewaffnungswettlauf, politische Radikalisierung sind doch die Themen, mit denen jeder ernsthafter Denker sich auseinandersetzen soll. Wozu Dichtung? Wozu Dichter? Wozu Denker? Die Antwort auf diese Fragen ist eine ganz einfache: Im Dichten und Denken findet die menschliche Freiheit – *„Freiheit ist unser und der Gottheit Höchstes“* (Schelling 1992, 79) – ihren vollkommensten Ausdruck. Im Dichten und Denken eröffnet sich erst die menschliche Welt in ihrer ganzen Breite und Tiefe. Nur im Dichten und Denken kann das Wesen des Menschen gerettet werden. *„Singen und Denken sind die nachbarlichen Stämme des Dichtens.“* Aber, woraus besteht ihre Nachbarschaft? *„Sie entwachsen dem Seyn und reichen in seine Wahrheit.“* Das heißt: sie wurzeln im Seyn selbst, und nicht im Sein, wie es in der Metaphysik als Seiendheit interpretiert wurde. Nur weil sie im Seyn wurzeln, können sie in die Wahrheit des Seyns, das heißt in die Lichtung oder Unverborgenheit, reichen. Nur deshalb kann das Mondlicht in die Lichtung hineinscheinen und seine Stämme umgolden, die uns hier als alles Seiende zugewinkt werden. In den letzten beiden Zeilen bringt Heidegger seine Denkerfahrung, dass die beiden Bäume oder Stämme einander unbekannt bleiben, solange sie stehn. *„Ihr Verhältnis gibt zu denken, was Hölderlin von den Bäumen des Waldes singt: // Und unbekannt einander bleiben sich, / solange sie stehn, die nachbarlichen Stämme.“* Wenn sie stehn bleiben, bleiben sie stumm und können nicht hören voneinander. Erst in der Zwiesprache zwischen Dichter und Denker können die beiden Stämme sich gegenseitig umgolden.

Der Denker denkt und der Dichter singt – auch wenn sein Leben kurz ist und überschattet von Alkoholmissbrauch und Drogensucht. Georg Trakl

wurde am 3. Februar 1887 in Salzburg geboren. Am 2. November 1914 starb er durch Kokainvergiftung im Feldhospital in Krakau. Sein Lebenswerk ist nicht umfangreich – zeitlebens wurde nur ein schmaler Band mit Gedichten publiziert.² Den zweiten Band *Sebastian im Traum*³ hat er noch zusammengestellt, aber der Band erschien erst 1915 posthum.

Der Dichter singt. In seiner Dichtung entspricht er der Sprache. Der Dichter ist der Hörende. Er hört auf das ihm Zugesprochene und ruft es in seiner Dichtung hervor. Erst wenn das Seiende ins Wort gerufen wird, *ist* es und kann es sich dem Menschen in seiner Unverborgenheit zeigen. Das Sein des Seienden ist Sinn. Der Dichter stiftet Sinn und eröffnet so erst die sinnvolle Welt, in der der Mensch immer schon zuhause ist und die ihm immer wieder verloren geht. Dichtung ist nicht eine besondere Art des Sprechens – sie ist das Wesen der menschlichen Sprache. Unsere Alltagssprache ist eine arme, beschränkte, sich selbst überschreiende Sprache, die ihre Poesie verloren hat.

Der Denker sinnt nach. Er hört auf das vom Dichter Gesungene und erschließt den Sinn. Der Dichter eröffnet die menschliche Welt in ihren vielfältigen und undurchschaubaren Strukturen – der Denker sinnt diesen Strukturen nach und versucht das Wesen des Menschen zu bestimmen. Sowie jeder Denker nur einen einzigen Gedanken denkt, dichtet jeder Dichter nur aus einem einzigen Gedicht. Der Denker denkt seinen einzigen Gedanken, indem er diesen in einer Vielfalt von Arbeiten zum Ausdruck bringt; und dennoch bleibt dieser eine Gedanke unausgesprochen im Werk. Der einzige Gedanke ermöglicht das Werk, seine Gliederung und Systematik. Die eigentliche Zwiesprache mit dem Gedanken eines Denkers ist allein die denkende: das denkende Gespräch der Denker, das wir die Geschichte der Philosophie nennen. Der Dichter dichtet nur aus einem Gedicht, d. h. das Gedicht bleibt ungesprochen. Keine der einzelnen Dichtungen, auch nicht ihr Gesamt sagt alles. Das eigentliche Gedicht bleibt ungesprochen. Die dichtende Zwiesprache kann das dichterische Gespräch der Dichter sein. Trakl antwortet in seiner Dichtung auf Hölderlin, Rimbaud und andere Dichter.

² Das Buch Gedichte erschien als Band 7/8 der Reihe *Der jüngste Tag* (Leipzig 1912).

³ Georg Trakl: *Sebastian im Traum* (Leipzig 1915).

Die Zwiesprache des Denkens mit dem Dichten ist notwendig, weil der Sinn von Sein nur in der Dichtung gesungen wird. Ohne die schon immer in der Dichtung erschlossene sinnvolle Welt würde es nicht zu denken geben. Da sie wie die Eule der Minerva erst in der einbrechenden Dämmerung ihren Flug anfängt, das heißt, wenn das Abendlicht, irgendwo im Wald einfallend, seine Stämme umgoldet, kann die Philosophie nur nachsinnen. Das Gespräch des Denkens mit dem Dichten ist gefährlich und es verlangt eine sorgfältige Zurückhaltung. All zu leicht kann das Denken das Singen des Gedichts stören und verstummen lassen. Denkend hören auf eine Dichtung ist nachdenklich werden, und nur in diesem besinnlichen Nachdenken kann das Denken das Wesen der Sprache hervorrufen, damit wir wieder erfahren, was es bedeutet, in der Sprache zu wohnen.

Winterabend

84 Zuerst werden wir den Dichter hören; und erst danach werden wir Heideggers Erläuterungen zu diesem Gedicht nachzudenken versuchen.

EIN WINTERABEND

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,
Lang die Abendglocke läutet,
Vielen ist der Tisch bereitet
Und das Haus ist wohlbestellt.

Mancher auf der Wanderschaft
Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.
Golden blüht der Baum der Gnaden
Aus der Erde kühlem Saft.

Wanderer tritt still herein;
Schmerz versteinerte die Schwelle.
Da erglänzt in reiner Helle
Auf dem Tische Brot und Wein.⁴

4 Zitiert nach Martin Heidegger: „Die Sprache“ (1950), in: Heidegger 1959, 17.

Warum hat Heidegger gerade dieses Gedicht ausgewählt? Es gibt bestimmt poetisch bedeutendere Gedichte von Trakl. Aber ich glaube, dass gerade dieses „einfache“ Gedicht Heidegger ermöglicht, seine Sprachphilosophie zu entfalten. Der zentrale Gedanke ist, dass die Sprache spricht. Die Sprache spricht, weil sie das Haus des Seins ist. Nicht Menschen haben die Sprache, sondern die Sprache spricht zu uns. Das Sein ist sinnvoll und spricht uns zu. Alles Seiende spricht in seinem Sein und deshalb können wir das Sein des Seienden verstehen. Trakls Gedicht nennt den Schnee, der am späten Nachmittag lautlos ans Fenster fällt. Lang läutet die Abendglocke. Das Nennen ruft in die Nähe. Aber es bringt es nicht leiblich näher. Wenn wir Trakls Gedicht lesen, fängt es nicht zu schneien an, und doch ruft es den Winterabend in die Nähe. Das Gedicht ruft das Genannte hervor in die Anwesenheit und zugleich in die Abwesenheit. Es ist heute ein Sommertag und kein Winterabend. Der Schnee und die Glocke sind anwesend im Ruf des Nennens. Die erste Strophe ruft die Dinge und bittet sie zu kommen. Sie ruft den Schnee – er bringt uns unter den Himmel. Die läutende Abendglocke bringt uns als Sterbliche vor die Göttlichen. Das Haus ist wohlbestellt und der Tisch gerichtet. Die erste Strophe heißt die Welt kommen. Sie eröffnet die Welt als Geviert: Erde und Himmel, Sterbliche und Göttliche.

85

Entscheidend ist der zweite Vers der dritten Strophe: „Schmerz versteinerte die Schwelle.“ Die Schwelle ist der Grundbalken, der das Tor im Ganzen hält und damit auch den Unter-Schied trägt. Der Unter-Schied zwischen innen und außen. Aber warum Schmerz?

Was ist Schmerz? Der Schmerz reißt. Er ist der Riß. Schmerz ist der Streit zwischen Ding und Welt. Der Riß ist der Unterschied zwischen dem Geviert und der Welt und die Identität von beiden. Ohne Geviert gibt es keine Welt, aber ohne Welt gibt es keinen Platz für das Geviert.

Der dritte und vierte Vers: „Da erglänzt in reiner Helle / Auf dem Tische Brot und Wein“, heißen die Welt und die Dinge kommen. Dieses Heißen ist das Sprechen des Gedichtes. Der Unter-Schied stillt die Dinge in die Welt, aber das ist nur möglich, wenn dieses Stillen zugleich das Aufstellen einer Welt ist. Brot und Wein rufen Erde und Himmel, und auf dem Tisch des letzten Abendmahls zugleich die Sterblichen und die Göttlichen. Sprache spricht in der Dichtung als das Geläut der Stille.

Nachtgesang

Eine von Trakls Dichtungen, „Die Nacht der Armen“, sagt: „Es dämmert!“⁵ Der Dichter ruft die Nacht in eine Nähe her. Er heißt sie kommen. Sein Singen bringt uns die Nacht näher, ohne sie der Ferne zu entreißen. Die Anwesenheit, in die der Dichter die Nacht ruft, ist nicht die der Gegenwart. Es wird nicht hier und jetzt Nacht. Die Anwesenheit des Gerufenen ist eine andere und wesentlich tiefere. Des Dichters Rufen sagt uns erst, was die Nacht ist. „Es dämmert!“ Die Strophe, in die dieser Satz gehört, fährt fort:

Und dumpf o hämmert
Die Nacht an unsre Tür!
Es flüstert ein Kind:
Wie zittert ihr
So sehr!
Doch tiefer neigen
Wir Armen uns und schweigen
Und schweigen, als wären wir nicht mehr! (Trakl 1969, 260.)

86

„Dumpf hämmert die Nacht an unsre Tür.“ Die Dämmerung kündigt das Kommen der Nacht an. Und die Nacht ist die Zeit der Finsternis. Die Nacht kann schrecklich sein, weil sie uns blind macht und in ihr alles Seiende in das Nichts versinkt. Die Angst überfällt uns und lässt uns zitternd zurück. Sie ist eine Grundbefindlichkeit der menschlichen Existenz und erschließt das Leben des Menschen in seiner Unheimlichkeit. In der Angst befindet der Mensch sich im Nichts und Nirgendwo. Sein In-der-Welt-sein als solches und sein Mit-Anderen-sein verschwinden in der Angst, so dass er in seiner Vereinzelung mit der Endlichkeit seiner eigenen Existenz konfrontiert wird. Der Mensch wird sterblich und weiß vom Tode. In der Angst wird alles finster und verstummt jedes Sprechen. Das Kind flüstert, weil es in seiner Unschuld noch keine Angst kennt. Aber die Dämmerung kommt wieder, weil auch die längste Nacht vorübergeht. Der Morgen dämmt am Ende der Nacht und mit ihm geht der Tag wieder auf.

5 Die Gedichte Trakls zitiere ich nach der historisch-kritischen Ausgabe der *Dichtungen und Briefe* (vgl. Trakl 1969).

Trakls Dichtungen leben von der Mehrdeutigkeit der Sprache. Seine Sätze sind keine Aussagen. Sie rufen das Seiende in die Unverborgenheit. Die Nacht ist schrecklich, aber dies bedeutet nicht, dass sie reine Finsternis ist, da sie auch besinnlich macht. Die Mystik weiß von der Urgewalt der Nacht. Erst wenn alles Sinnliche in der Nacht verschwindet, werden die unsinnlichen Dinge sichtbar und nähert sich Gott dem Menschen. Die Nacht gehört zum Tag, sowie der Tod zum Leben.

Die erste Strophe einer Dichtung, die „Nachtlied“ überschrieben ist, singt:

[...] Ein Tiergesicht

Erstarrt vor Bläue, ihrer Heiligkeit.

Gewaltig ist das Schweigen im Stein; (Trakl 1969, 68.)

Welches Tiergesicht könnte hier gemeint sein? Es erstarrt vor der Heiligkeit der Bläue. In der Erstarrung sammelt sich das Gesicht des Tieres. Dieses Tier hält sich an sich, um in seinem gewaltigen Schweigen das Heilige anzuschauen. Die dritte Strophe gibt uns einen weiteren Wink:

O! ihr stillen Spiegel der Wahrheit.

An des Einsamen elfenbeinerer Schläfe

Erscheint der Abglanz gefallener Engel. (Ibid.)

Im Spiegel der Wahrheit schaut dieses Tier das Heilige an. Die Tierheit dieses Tieres ist unbestimmt und schwankend. Es ist das noch nicht festgestellte Tier: der Mensch als *animal rationale*. Der Abglanz gefallener Engel erinnert uns an das verlorene Paradies und den Baum der Erkenntnis von Gut und Böse. Das Schweigen ist gewaltig im Stein – der Stein ist das Gebirge des Schmerzes. Der Mensch ist in dem Moment, als er die Bläue der göttlichen Heiligkeit anschaute, sterblich geworden. Das Leben ist schmerzhaft. Eine andere Dichtung des gleichen Titels, „Nachtlied“ sagt:

Triff mich Schmerz! Die Wunde glüht.
Dieser Qual hab' ich nicht acht!
Sieh aus meinen Wunden blüht
Rätselvoll ein Stern zur Nacht!
Triff mich Tod! Ich bin vollbracht. (Trakl 1969, 261.)

Der Schmerz der Endlichkeit wird vom Dichter besungen. Dieser Schmerz ist eine glühende Wunde. Er gibt dieser Qual der Endlichkeit nicht Acht, weil er sterblich geworden ist. Der Mensch ist der Sterbliche. Sterblich sein heißt: vom Tode getroffen werden, und dadurch von ihm wissen. Und aus diesem schmerzlichen Wissen blüht rätselvoll ein Stern zur Nacht. Welcher Stern dieser ist, werden wir später erfahren. Wenn der Tod zum Leben gehört, dann geht mit dem Tod das Leben nicht zu Ende.

Aber die Nacht bringt nicht nur den Tod näher. Ihr Dunkel ist auch das Dunkel der Lust und der Erotik. Das Leben geht aus der Nacht und dem Dunkel hervor.

88

Die blaue Nacht ist sanft auf unsren Stirnen aufgegangen.
Leise berühren sich unsre verwesten Hände
Süße Braut! (Trakl 1969, 313.)

Blau ist die Nacht, weil sie die Heilige Nacht der Hochzeit ist. Der Dichter singt von der süßen Braut. Die Hände sind verwest; die Hochzeit bedeutet ja das Ende der Kindheit. Die Nacht ist die Zeit „der dunklen Spiele der Wollust“ (Trakl 1969, 160). In einer anderen Dichtung „Nachts“ heißt es:

Die Bläue meiner Augen ist erloschen in dieser Nacht,
Das rote Gold meines Herzens. O! wie stille brannte das Licht.
Dein blauer Mantel umfing den Sinkenden;
Dein roter Mund besiegelte des Freundes Umnachtung. (Trakl 1969, 96.)

Das rote Gold und „Dein“ roter Mund; die still brennende Liebe – rot ist die Farbe des Blutes, der Liebe, des Lebens. Der Dichter singt: „Die Nacht“:

Dich sing ich wilde Zerklüftung,
 Im Nachtsturm
 Aufgetürmtes Gebirge;
 Ihr grauen Türme
 Überfließend von höllischen Fratzen,
 Feurigem Getier,
 Rauhen Farnen, Fichten,
 Kristallinen Blumen.
 Unendliche Qual,
 Daß Du Gott erjagtest
 Sanfter Geist,
 Aufseufzend im Wassersturz,
 In wogenden Föhren. (Trakl 1969, 160.)

In dieser Dichtung singt Trakl „Dich“, die wilde Zerklüftung. Die wilde Zerklüftung ist der sanfte Geist, der Gott erjagt. Mit der Sterblichkeit des Menschen bricht das Seiende im Ganzen auseinander. Das Sinnliche und das Übersinnliche, das Endliche und das Unendliche, Mensch und Natur, Mensch und Gott; überall ist nur noch Zerklüftung. Aber die Zerklüftung ist auch die Lichtung, in der das Seiende in die Unverborgenheit gerufen werden kann. Unendlich ist die Qual der Erbsünde. In der zweiten Strophe singt der Dichter:

89

Golden lodern die Feuer
 Der Völker rings.
 Über schwärzliche Klippen
 Stürzt todestrunken
 Die erglühende Windsbraut,
 Die blaue Woge
 Des Gletschers
 Und es dröhnt
 Gewaltig die Glocke im Tal:
 Flammen, Flüche
 Und die dunklen
 Spiele der Wollust,
 Stürmt den Himmel
 Ein versteinertes Haupt. (Ibid.)

Ein versteinertes Haupt – das Haupt des nicht festgestellten Tieres – stürmt den Himmel und erjagt Gott. Der Dichter singt hier von der Nacht der entflohenen Götter. Es ist die Zeit des vollendeten Nihilismus, die er in den Schrecken des ersten Weltkrieges erfahren und die ihm das Leben geraubt hat. Gottesfinsternis ist auch die unendliche Qual. Ohne die Göttlichen kann es keine Sterblichen geben, und ohne Sterblichkeit geht dem Menschen sein Wesen verloren. In einem anderen Nachtgesang sammeln sich die Todesmotive. Die Dichtung ist überschrieben „Sommer“:

Am Abend schweigt die Klage
Des Kuckucks im Wald.
Tiefer neigt sich das Korn,
Der rote Mohn.

Schwarzes Gewitter droht
Über dem Hügel.
Das alte Lied der Grille
Erstirbt im Feld.

Nimmer regt sich das Laub
Der Kastanie.
Auf der Wendeltreppe
Rauscht dein Kleid.

Stille leuchtet die Kerze
Im dunklen Zimmer;
Eine silberne Hand
Löschte sie aus;

Windstille, sternlose Nacht. (Trakl 1969, 136.)

Die Nacht ist windstill, sternlos, finster und bedrohend. Das Gedicht scheint klar zu sein. Der Dichter singt vom Sommer, und dennoch gibt es kein Licht. Schwarzes Gewitter droht. Alles wird still und lautlos. Das Laub der Kastanie regt sich nicht mehr. Die Klage des Kuckucks verstummt. Trakl erwähnt den Wind nicht. Aber wir fühlen seine Nähe im Neigen des Kornes, das den Mohn herunterdrückt. Es herrscht eine unerträgliche Spannung. Aber im Hause auf

der Wendeltreppe rauscht „Dein“ Kleid. Es ist das Kleid einer Frau, der süßen Braut.

Die letzte Strophe scheint ganz klar zu sein. Eine silberne Hand löscht eine Kerze aus. Aber wenn wir genauer hören, verschwindet die Selbstverständlichkeit. Draußen auf dunklen Pfaden wanderten wir – aber jetzt sind wir heimgekommen. Das drohende Gewitter ist ausgeschlossen und das Geräusch des Kleides unserer Geliebten heißt uns willkommen. Es wird todesstill. Es ist nicht ganz dunkel und finster, denn stille leuchtet eine Kerze. Kann Stille aber scheinen? Ist es nicht das Licht der Kerze, das scheint? Aber die Kerze scheint im dunklen Zimmer. Die Kerze beleuchtet den Raum nicht mehr. Sie wurde erloscht von einer silbernen Hand. Es ist eine windstille, sternlose Nacht. Dieser Satz verstärkt die Dunkelheit des Zimmers. Eine silberne Hand, wem gehört sie? Und könnte die Kerze die Seele unserer Geliebten sein? War das Rauschen des Kleides das Lauten ihrer Todesglocken? Ist es die silberne Hand, die Hand des Sensenmannes, der das Leben raubt und das Licht der Kerzen mit der sanftesten Berührung erlischt?

Diese sollen alle offenen Fragen bleiben. Der Dichter singt und der Denker kann seinen Dichtungen nur nachsinnen. Der Schlusszeile der Dichtung „Psalm“ soll uns Hoffnung geben. Die Last der Sterblichkeit ist unerträglich ohne Hoffnung auf Erlösung.

91

Schweigsam über der Schädelstätte öffnen sich Gottes goldene Augen. (Trakl 1969, 56.)

Die Schädelstätte ist die Zeit der entflohenen Götter. Die goldenen Augen des kommenden Gottes öffnen sich schweigsam, weil Er vom Dichter noch nicht in die Nähe gerufen wurde. Wie Hölderlin, konnte auch Trakl nur sein Kommen vorbereiten.

Bibliography | Bibliografija

Heidegger, Martin. 1959. *Unterwegs zur Sprache*. Pfullingen: Neske.
---. 1983. *Aus der Erfahrung des Denkens* (GA 13). Hrsg. von Hermann Heidegger. Frankfurt am Main: Verlag Vittorio Klostermann.

Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph. 1992. *Urfassung der Philosophie der Offenbarung: Teilband 1*. Hrsg. von Walter E. Ehrhardt. Hamburg: Felix Meiner.

Trakl, Georg. 1912. *Gedichte* (= *Der jüngste Tag*, Bd. 7/8). Leipzig: Kurt Wolff Verlag.

---. 1915. *Sebastian im Traum*. Leipzig: Kurt Wolff Verlag.

---. 1969. *Dichtungen und Briefe. Band 1*. Herausgegeben von Walther Killy und Hans Szklenar. Salzburg: Otto Müller Verlag.

phainomena

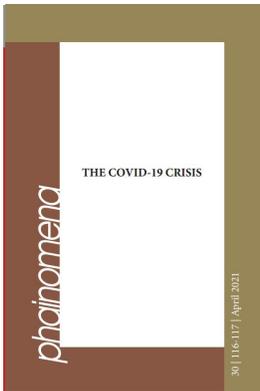
REVIJA ZA FENOMENOLOGIJO IN HERMENEVTIKO
JOURNAL OF PHENOMENOLOGY AND HERMENEUTICS



Phainomena | 30 | 118-119 | November 2021

«Approachments | Pristopanja»

Sebastjan Vörös | Aleš Oblak | Hanna Randall | David J. Schwartzmann | Lech Witkowski | Martin Uranič | Matija Jan | Wei Zhang | Dragan Jakovljević | Martín Prestía | Alfredo Rocha de la Torre | Dean Komel | Christophe Perrin | Mario Kopic



Phainomena 30 | 116–117 | April 2021

Andrej Božič (Ed.)

«The COVID-19 Crisis»

Andrej Božič | Daniel R. Sobota | Svetlana Sabeva | Jarosław Gara | Victor Molchanov | Silvia Pierosara | Veronica Neri | Uroš Milič | Zmago Švajncer Vrečko | Paulina Sosnowska | Lea-Marija Colarič-Jakše | Holger Zaborowski | Hans-Georg Gadamer | Polona Tratnik



Phainomena | 29 | 114-115 | November 2020

»Transfiguracije | Transfigurations»

Petar Šegedin | Maxim Miroshnichenko | Dino Manzoni | Andraž Dolinšek | Manca Erzetič | Michał Wieczorek | Joaquim Braga | René Dentz | Tea Golob | Tina Bilban

ISSN 1318-3362



9 771318 336204

INR | INSTITUTE NOVA REVIJA
FOR THE HUMANITIES

Φ *phainomena*

PHENOMENOLOGICAL SOCIETY OF LJUBLJANA

IIH

INTERNATIONAL INSTITUTE
FOR HERMENEUTICS
INSTITUT INTERNATIONAL
D'HERMÉNEUTIQUE